



织梦字幕组翻译风格手册

（公开版）

V2.2

2022 年 12 月 9 日

撰写人：猫小喵
织梦字幕组（ZMSUB）编

目 录

字幕常见术语释义 ^{[3][7]}	1
1. 对白格式规范	2
2. 人名必须统一	4
3. 尽量避免日式中文、合理断句并合并短句	4
4. 注释的使用规范	4
5. 屏幕字的格式	5
6. 翻译使用的工具	6
7. 翻译指南	6
8. 杜绝错别字	8
9. 文件的命名规范	8
10. 人称的转换	9
许可证	10
免责声明	10
参考文献	10

字幕常见术语释义^{[3][7]}

名称	含义
字幕	不做区分时，它是字幕的总称，包括硬字幕和对话字幕。在翻译领域中，字幕还可分为原文字幕和译文字幕。
时间轴	在字幕中指约定字幕显示开始与结束的时间序列。
字幕行	指包含一个开始与结束时间、一行对话文字内容、文字位置/格式信息的序列。
硬字幕	指和视频流压制在同一组数据里的，不能通过技术手段快速准确提取出来的字幕。 简称的情况下特指“信息类硬字幕”。
外挂字幕	存放在一个独立的字幕文件中，播放时需要在播放器上做加载，如果与视频名相同播放器会自动加载。
内嵌字幕	内嵌在视频中的字幕，但是以文本形式存放，可以通过技术手段提取出文本来。
特效字幕	带颜色、位置信息字幕。 简称的情况下特指“信息类硬字幕”翻译后的内容。
普通字幕	包含不带颜色与位置信息的：对话字幕、信息字幕。
对话字幕	即 subtitle，是指人物对话或者对白，它跟讲话者的声音一一对应，可以理解为根据语音转写 (transcription) 出来的字幕文本。
注释	即 caption，是指特别设计的屏幕文字，在非人声状态下通过进行一些解释性的语言来描述当前画面中所发生的事情的字幕，例如在画面中出现路牌、招牌、解释性文字时，caption 都会通过字幕进行提示。
人名	视频中对人物名称、职务等进行描述的信息。
屏幕字	屏幕字是对视频后期字幕的代称。不同于传统的台词字幕，花字更“花里胡哨”。它有五颜六色的字体，还附加各种图像和音效，是一种针对视频内容进行二次创作的多层次文本。
OP/ED	OP 全称即 Opening song（日文名：オープニング曲），是指动漫中的片头曲；ED 全称即 Ending Song（日文名：エンディング曲），是指动漫中的片尾曲。
格式	一个句子必须按照一定的模式来组织，这个模式称为格式。
语序	是指主语、谓语和宾语的排列顺序，修饰语与中心语的排列顺序，修饰语之间的排列顺序。

1. 对白格式规范

汉字及日文和符号均算为一个字符，每行字符（包括空格）不超过 35 个。

空格一律用**半角**。

符号及数字使用规范^{[1][2][4][5][6]}

常见符号				
符号及标准 标点示例	使用情 况	备注	半角/ 全角	例
逗号 (,)	不使用	改成一个半角空格 ()	半角	
句号 (。)	不使用	断句	/	
问号 (?)	避免使 用	必须时要使用，比如反 问等 其他情况下一律使用疑 问语气词结尾	全角	必须情况 例： 只有一架？ \N 一機だけ？ 语气词参考：吗、呢 等等
感叹号 (!)	避免使 用	除语气特别强烈可使 用，其他情况下一律使 用感叹语气词结尾	全角	语气词参考：啊、哦 等等
省略号 (…)	停顿时 使用	英文输入法打出来的三 个句号(...)是错误的 省略号应是一个符号 (…)为正确。	全角	输入法小技巧：（日语：输入 「さんてん」或单击键盘的句 号键，在候选框中选择 「…」） （中文： Shift+6+Backspace）
书名号 (『』)	据情况 使用	书名或者动画名等著作 方面名称相关时使用的 符号	全角	『基礎日本語辞典』
引号 (「」)	据情况 使用	引用	全角	「×××」を参照してくださ い

数字的使用规范^[6]

当只有一个数字时请使用全角。

当出现两位以上的数字请使用半角。

若一句话中同时出现了上述两种的情况的数字请使用半角。

例如：

1 万比 10,000 更短且更易于阅读。

12,500 比 1 万 2 千 5 百更短且更易于阅读。

日期为半角（8 月 12 日），而不是全角（8 月 12 日）。

不常用符号				
符号及标准 标点示例	使用情 况	备注	半角/ 全角	例
冒号 (:)	不使用	改成一个半角空格 ()	/	
波浪线 (~)	不使用	改成一个半角空格 ()	/	
间隔号 (·)	据情况 使用	书名章名间隔，外国人 名的内部间隔	全角	哈克贝利·费恩历险记
顿号 (、)	不使用		/	
括号 ()	不使用		/	

注意事项：

1. 所有符号禁止连续使用，空格也是符号。
2. 中日对白符号需统一，不能出现只存在单边语言才有符号的情况，必须中日都有。
3. 一般我组所发的台本的日文部分不需要过于操心符号问题，这得利于我组所开发的台本

清理工具 ([SubCleaner](#))，此工具会规范好日文的符号以及空格等日文全角半角问题。一般在发台本前后期都会使用此工具处理好台本，翻译无需再次使用此工具进行处理。

2. 人名必须统一

- A. 每一部剧**第一个接手的校对**，要制作一张**名称表**出来。例如《夏日重现》名称表。
内容包括
人物名称
动画里人物的特称(动画里人物对某人的专属称呼，例如尊敬语「**そんけいご**」等)
专有名词
固定台词
地名
技能、道具等常用用语的 日文原名称和中文表述
- B. 如更换翻译和校对，并出现新的名称时，由**负责当集的校对**添加和更新名称表，请记得放在群文件的「名称表」中以供所有翻译使用，如更新请记得删除原有的名称表。
- C. 各位翻译需参照名称表进行翻译。**名称表上没有的，或者第一次出现的名称**，请与负责当集的**校对进行沟通**来决定。不同翻译出现名称不统一的情况下，校对负责修改。

3. 尽量避免日式中文、合理断句并合并短句

- A. 尽量使用中文习惯的语句。有些常用的，比如“催眠”“场所”之类的词，可以直接使用，但是不常用的，例如“一週目”“三日間”就不要直译成“一周目（或）一周回”“三日间”。
- B. 对日文台词较长的语句，要适当断句分行。断开的地方一定要加**\N**，并**加注释提醒校对**。
校对有条件的情况下，请标注好时间，提醒打轴。
- C. 合并短句(同一个说话人的前提下，某些台本上的短句也可以合并成一句，一句完整的、连续的话，只有不是中途有停顿或者太长，就应并尽并，日语表达习惯都跟中文是反着的，间掐断意思的无法对应，尽量**每行保持在 30 字**左右，具体还请结合视频)。

4. 注释的使用规范

注释的主要功能是对文中的生僻概念进行解释，包括但不限于补充说明、谐音解释、名词

的解释等或是给时间轴的注释，格式如下：

分类	格式	例
补充说明	#【注释】：XXXXXXXXXXXXXXXX。	#【注释】：此人物出自『魔法美少女』的魔宫步。
谐音解释	#【注释】：处日文的「XXX」与「XXX」发音相似。	#【注释】：此处日文的「知識」与「チワワデカラ」发音相似。
名词解释	#【注释】：「日语名词」翻译为「翻译」，进一步解释。	#【注释】：「ドン」翻译为「杯」原意为对男性的敬称。
给时间轴的注释	#XXXXX。	#请注意这里文字需要上标。

5. 屏幕字的格式

出现在视频中的文字我们把它称作是「屏幕字」，只要出现在视频中的文字（招牌也算屏幕字）我们都需要进行翻译，格式如下：

（在原文的最后空三行）

#=====PMZ=====

(分钟, 秒):屏幕字的中文\N 屏幕字的日文

例子：

（空三行）

#=====OTHERS=====

(22, 00):都说了绝对不要误会了啦！这不过是实习罢了\N だから 絶対勘違いすんなよ俺！
これは ただの実習で

请注意屏幕字的符号不受表格「符号及数字使用规范」的限制，请还原画面的文字中原有的符号，上面的「(分钟, 秒)」指屏幕字出现的开始时间。

(可适当舍去不影响剧情的屏幕字，如招牌之类的非常多的屏幕字，挑重要的翻译即可)

6. 翻译使用的工具

请根据组内所发布的文件根据情况使用，可能使用「腾讯文档」或「Aegisub」。

(一)、「腾讯文档」

与 Word 使用方法相同，仅增加实时编辑支持多人协作。

(二)、「Aegisub」

使用织梦字幕组魔改版「Aegisub」的「翻译助手」，请参考群文件的相关使用文档。

一般会拿到我组开发的自动化预打轴的 ass 文件（代号梦梦），只需要填轴即可，请注意此 ass 文件是自动化所以可能会存在漏轴的情况，如遇到需要翻译自行添加或调整

关于 Aegisub 的使用教程：[5 分钟学会做字幕 -BY 神に挑む者](#)

[【Aegisub 教程】快速打轴法 -BY 神に挑む者](#)（请注意观看顺序，否则可能会混乱）

说明及下载文档：<https://github.com/zhimengsub/Aegisub-zmsub>

7. 翻译指南

- A. 翻译或专门人员拿到台本后请先进行台本的整理，**请等生肉发布后在进行翻译**，否则极有可能出现翻译错误，翻译时请关注**名称表的变化**。

整理的内容包括：

去掉不必要的标点符号

统一空格的半角格式和其他标点符号

不必要的语气词和不需要翻译的拟声词等

- B. 当视频出来后，**请翻译或者专门人员**，边翻译边对照视频修改整理一遍。

修改整理的内容包括：

缺漏的日文台词

合理断开长句（一句话超过 30 个字符就应断开，语意未尽比如留下悬念下句说明的也断开并加省略号）

为专有名词增加引号，其余根据符号数字使用规范进行修改

- C. 明确自己负责的部分，尽量避免重复翻译，缺漏翻译的现象。

- D. 翻译请不要添加前置语气词也请删掉日文的语气词，例如前置的“啊、哎、喂、哇、诶”等这些前置语气词都是应该避免使用的。

翻译拿到生肉后，这时你可以对照视频补充屏幕字，并在对照视频前完成以下步骤：

常见错误辨析：

\N はあ（像这样的语气词，删掉不翻译）

\N（チャイム）（像这样的场景拟声词，删掉不翻译）

呐 哆啦 A 梦 除了食物以外还可以种别的东西吗 \N ねえ ドラえもん 食べ物以外でも増やせるの（此句中的「呐」和「ねえ」为语气词应该删除）

\N 藤生: おお 花 最近 帰日も遅くなりがちやし（删除说话人「藤生:」，并删除语气词「おお」）

那份文书被称为「薄冰下的未爆炸弹」 \N 薄氷下の不発弾とも呼ばれ（句子中也体现这是书名，根据表一的格式这里的符号应为『』，且日文也要书名号。）

早川秋... \N 早川アキ...（标点符号应为全角标点即「…」）

翻译格式如下：

翻译格式：中文翻译 \N 日文原句

例子：

\N 手作りケーキごちそうになる 約束だったのい（原文）

说好亲手做蛋糕给我吃的 \N 手作りケーキをごちそうになる 約束だったのに

（此例句中，添加了原文本中漏掉的「を」，并修改了原文本中错写的「のに」。在翻译的中文后添加了「\N」间隔日文原文，并把符号进行删除）

注意：\N 的位置一定是在中文与日文之间，作为一个换行符存在。

翻译时请务必对照视频，确认日文部分是否正确，然后翻译为中文。许多句子需要依靠视频理解，不看视频翻译会导致翻译的句子与情景不符。

8. 杜绝错别字

科普“的地得”的使用

“的”后面跟的都是表示事物名称的词或词语

“地”后面跟的都是表示动作的词或词语

“得”前面跟的多数是表示动作的词或词语，后面跟的都是形容事物状态的词或词语，表示怎么怎么样的

总结：

“的”常用在介宾词组，表达一种描述后的结果，通常用在名词、形容词后。

“地”常用在动宾词组，也是一种描述的后果，通常用在名词、动词、形容词后。

“得”常常表示一种后果，常出现在动补词组，表示一种状态，一种结果，通常用在动词后，作为动补状语出现。

请务必检查错别字，尤其是最易弄错的“的地得”的使用。

9. 文件的命名规范

格式：

番剧名（S+季度数字）+ E 集数（个位数请加 0）+ 翻译人/校对人 + 翻译的部分 .txt/ass

如校对过请在开头加上（已校对）

翻译命名例子：

宇崎学妹想要玩 第二季 E01 路人甲 下半.ass

注意：如果该番剧为第一季即新番剧 季度可以省略。

例子：

电锯人 E01 路人甲 下半.ass

注意：若使用腾讯文档不受该文件命名规范约束。

校对命名例子：

（已校对）宇崎学妹想要玩 第二季 E01 路人甲 下半.ass

10. 人称的转换

日本人对对话喜欢用第三人称（即名称），但这很显然是不符合中文的用语习惯的，所以我们要进行人称的转换。

第一人称 是叙述人称之一。在语法上是指表达者一方，在言语（书面或口头）活动中，指称说话人自己的为第一人称。如“我”、“我们”等。

我、我们

第二人称 属于一种语法中的范畴。在言语活动中，指称与说话人相对的听话人。

你、你们

第三人称 是指说话人与听话人以外第三方。

他、他们、人名

在番剧中我们也可以看出，经常面对面也会使用第三人称，这是因为中日用语习惯不同，当面对面时我们需要进行人称的转换，把第三人称转换成第一、二人称。

希望大家能遵守上述规定，共同打造优质作品哟~！ 比心 (● ~ ♡ ~ ●)~

许可证

本作品织梦字幕组翻译风格手册采用署名-非商业性使用-相同方式共享 4.0 国际 (CC BY-NC-SA 4.0) 协议进行许可。在您阅读本文档时即默认您已阅读并同意遵循下列条款。

关于署名-非商业性使用-相同方式共享 4.0 国际 (CC BY-NC-SA 4.0) 协议相关说明见下

概要 (许可证): [Creative Commons — 署名-非商业性使用-相同方式共享 4.0 国际 — CC BY-NC-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

承诺条款: [Creative Commons — 署名-非商业性使用-相同方式共享 4.0 国际 — CC BY-NC-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

关于织梦字幕组翻译风格手册, 允许以下内容。

- 自由使用、复制、修改、重新分发织梦字幕组翻译风格手册的全部或一部分。
- 自由制作并分发利用织梦字幕组翻译风格手册的全部或一部分的二次作品。

但在使用的前提下, 您必须遵守以下内容。

- 显示织梦字幕组翻译风格手册归属于织梦字幕组, 包括但不限于引用, 转载等。

免责声明

本织梦字幕组翻译风格手册及相关文件, 不对文章内的任何内容做准确性保证, 可能会包含错误信息的可能, 欢迎指正或建议反馈至邮箱 (zm_sub@outlook.com)。

参考文献

- [1] 社团法人 日本翻訳協会 翻訳日本語表記ガイド
- [2] JTF 日本語標準スタイルガイド (翻訳用)
- [3] 人人译世界-议员必读
- [4] Github documents/中文字幕格式规范.md
- [5] Wikipedia:表記ガイド
- [6] GB/T 15834—2011 标点符号用法
- [7] GY/T 301—2016 视频节目对白字幕数据格式规范